

Липатова Наталья Алексеевна, Руднева Мария Андреевна, Уланова Капитолина Леонидовна
УПОТРЕБЛЕНИЕ ДИСКУРСИВНОГО МАРКЕРА I THINK В ЭССЕ РУССКИХ СТУДЕНТОВ

Исследование использования дискурсивных маркеров в устной и письменной речи студентов имеет большое практическое значение, т.к. дискурсивные маркеры отвечают за связность и логическое построение текста. В статье рассматривается специфика употребления русскими студентами дискурсивного маркера I think в сравнении с аналогичными показателями для носителей английского языка. Выявляются основные проблемы в употреблении дискурсивного маркера I think, предлагаются пути их преодоления.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 136-138. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

He said to himself. / Он сказал сам себе. / *Ол кеси-кесине айтды;*
She said to herself. / Она сказала себе. / *Ол кеси-кесине айтды;*
We said to ourselves. / Мы сказали себе. / *Биз кеси – кесибизге айтдыкъ;*
You said to yourselves. / Вы сказали себе. / *Сиз кеси-кесигизге айтдыгъыз;*
They said to themselves. / Они сказали себе. / *Ала кеслери-кеслерине айтдыла.*

Сравнение в качестве общенаучного приема изучения явлений на самом деле имеет большое значение. Оно является ядром взглядов на схожесть или разницу исследуемых предметов. С философской точки зрения, сравнением вскрываются количественные и качественные характеристики объектов, систематизируется, упорядочивается и оценивается содержание бытия и познания. Сравнить – это сопоставить «одно» с «другим» с целью раскрыть их вероятные взаимоотношения. При помощи сопоставления мир постигается как связанное разнообразие [2, с. 66].

Русский, английский и карачаево-балкарский языки, относящиеся к генетически неодинаковым языковым группам и семьям, располагают различными средствами и приемами построения синтаксических единиц, однако между ними замечаются общие явления в принципах систематизации словосочетаний и предложений, в способах формирования всевозможных членов предложения.

Список литературы

1. Балли Ш. Язык и жизнь. М.: Эдиториал УРСС, 2003. 261 с.
2. Баскаков И. А. Грамматика карачаево-балкарского языка. М.: Наука, 1976. 597 с.
3. Богородицкий В. А. Сравнительный обзор личных местоимений. М.: Наука, 1953. 156 с.
4. Головин Б. Н. Введение в языкознание. М., 1978. 316 с.
5. Грамматика карачаево-балкарского языка / под ред. Н. А. Баскакова. Нальчик: Эльбрус, 1976. 597 с.
6. Ушинский К. Д. О средствах распространения образования посредством грамотности. М.: Наука, 2011. 498 с.
7. Cronin A. The Stars Look Down. Лондон: БИД, 1989. 355 с.

SOME PRONOUNS IN THE KARACHAY-BALKAR, RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Lepshokova Elizaveta Ahijaevna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
 Lepshokova Sveta Murzakulovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
 Karachi-Cherkess State University named after U. D. Aliev
 lepshokova.e.a@mail.ru

In this article the authors compare some pronouns in the English, Russian and Karachay-Balkar languages. Language is the most effective means of preserving and forming our spiritual and material heritage. Comparing and contrasting objects, events, circumstances, a man perceives their qualities, determines the relationship of similarity and difference between them, gives them an appropriate definition and that finds a reflection in different languages.

Key words and phrases: pronouns; comparison; language; cognition; similarities; difference; part of speech.

УДК 81:33

Исследование использования дискурсивных маркеров в устной и письменной речи студентов имеет большое практическое значение, т.к. дискурсивные маркеры отвечают за связность и логическое построение текста. В статье рассматривается специфика употребления русскими студентами дискурсивного маркера I think в сравнении с аналогичными показателями для носителей английского языка. Выявляются основные проблемы в употреблении дискурсивного маркера I think, предлагаются пути их преодоления.

Ключевые слова и фразы: корпусная лингвистика; прагматика; дискурс; дискурсивные маркеры; академическое письмо.

Липатова Наталья Алексеевна
 Руднева Мария Андреевна, к. филол. н.
 Уланова Капитолина Леонидовна
 Российский университет дружбы народов
 maria.coryu@yandex.ru

УПОТРЕБЛЕНИЕ ДИСКУРСИВНОГО МАРКЕРА *I THINK* В ЭССЕ РУССКИХ СТУДЕНТОВ

В условиях глобализации мировых научных, деловых и промышленных процессов требования к языковым компетенциям студентов становятся очень высокими. Необходимость ежедневного устного и письменного иноязычного общения на профессиональные темы становится реальностью для все большего количества

выпускников. Именно поэтому сегодня исследованиям вопросов преподавания академического письма студентам уделяется так много внимания.

Целью данной статьи является сравнение качественных и количественных характеристик дискурсивного маркера *I think* в англоязычном учебном дискурсе.

В качестве объекта исследования выступают эссе носителей английского языка и в эссе русскоязычных студентов, изучающих английский язык. Предметом анализа является манифестация этноязыковой специфики в применении дискурсивного маркера *I think* в эссе студентов носителей и не-носителей.

Характеристики текста традиционно рассматриваются на микро- и макроуровне [2], где микроуровень – это лексическое разнообразие, употребление идиом, длина предложения, повторения, пассивные конструкции, злоупотребление личными местоимениями. Макроуровень представлен понятиями структурированности и связности текстов, а также особенностями организационной структуры. Дискурсивные маркеры играют важную роль в обеспечении связности текста, выражении модальности и отражении взаимодействия слушающего и говорящего.

Дискурсивным маркерам уделяется большое внимание, как в отечественной, так и в зарубежной литературе. На сегодняшний день не существует как однозначного понимания этих текстовых единиц, так и единого термина для их определения. В литературе встречаются термины «прагматические частицы», «дискурсивные операторы», «прагматические маркеры» и т.д.

В работах западных ученых, выполненных с позиций теории дискурса, используется термин «дискурсивные маркеры», определяемый как «последовательно зависимые частицы, отделяющие речевые единицы» [8, p. 3].

В отечественной лингвистической традиции чаще встречается термин «дискурсивные слова», определяемый как вербальные способы выражения вспомогательной функции в коммуникации, оказывающие помощь участникам коммуникации в процессе создания дискурса, его реализации и восприятия [1].

В нашей работе мы будем пользоваться термином «дискурсивные маркеры», так как считаем, что он наиболее полно отражает функциональные особенности данных текстовых единиц.

По мнению большинства исследователей, основная функция дискурсивных маркеров – обеспечение связности фрагментов дискурса и целостности текста, реализация когерентности и когезии. Также дискурсивные маркеры реализуют прагматические функции – выражают отношение автора к сказанному и облегчают понимание текста адресатом.

С точки зрения функционально-прагматических характеристик, дискурсивный маркер *I think* отвечает за передачу отношения автора к сказанному. К. Аймер утверждает, что *I think* является прагматическим маркером [3], позволяющим сделать любое утверждение более вежливым и менее прямолинейным: «прагматические различия между *I think you should stop smoking* и *Stop smoking* чрезвычайно велики» [4, p. 251].

Носители английского языка чаще всего используют *I think* в устной речи. В результате анализа корпуса *London Lunds Corpus of Spoken English* [3] было выявлено, что текстовая единица *I think* употребляется в устной речи как дискурсивный маркер, или средство выражения модальности. Такие дискурсивные маркеры имеют тенденцию к делексикализации, так как они используются для выражения отношения говорящего к слушателю. Согласно К. Аймер употреблению *I think* без маркера *that* является привычным для носителей языка. Она также упоминает о том, что *I think* может употребляться в целом ряде позиций внутри предложения – в начале, середине или конце. Кроме того, носители английского языка употребляют *I think that* лишь в 7% случаев, тогда как в 93% случаев *that* после *I think* не употребляется [9].

Данное исследование призвано выявить отличия в употреблении *I think* в эссе носителей и неносителей, а также определить специфику употребления данной речевой единицы в текстах не-носителей.

Методология исследования. В исследовании были использованы два корпуса текстов. Корпус L1 – *LOCNESS* (*Louvian Corpus of Native English Essays*) [7] представлен эссе, созданными носителями английского языка общим объемом 300 000 слов. Для того чтобы провести корректное статистическое исследование, мы использовали две части этого корпуса общим объемом 228 600 слов.

Корпус L2 – *ICLE* (*International Corpus of Learner English*) [5] включает в себя 276 эссе, написанных студентами МГУ им. Ломоносова общим объемом 229 584 слов.

Таблица 1.

Сравнение корпусов L1 и L2

	Количество текстов	Количество слов	Тип текстов	Ограничения во времени
L1	222	228600	Аргументированное эссе	Да (экзамен)
L2	276	229584	Аргументированное эссе	Нет

Как следует из таблицы, корпуса текстов L1 и L2 являются практически идентичными по своим количественным и качественным характеристикам, следовательно, статистические результаты, полученные на их основе, можно считать достоверными.

Статистические результаты были получены при помощи программного обеспечения *AntConc* для корпуса L1 *LOCNESS* и при помощи встроенного текстового анализатора для корпуса L2 *ICLE*. Мы задали одинаковые параметры статистической обработки для обоих корпусов. Параметры поиска включали *I think*, а также конструкцию *I<WORD>think* для того, чтобы нами были также рассмотрены такие случаи употребления как *I don't think*, *I never think*, *I sometimes think* и т.д.

Как правило, трудно добиться сходных параметров для контрастивного корпусного исследования, и результаты статистической обработки необходимо подвергать нормализации. Однако в нашем случае объем и структура корпусов L1 и L2 практически идентичны, поэтому мы будем оперировать абсолютными величинами при анализе результатов.

Результаты исследования. В этой части нашего исследования мы проанализируем полученные результаты.

1. Частота встречаемости *I think* в корпусе L1 составила 78 раз, в то время как в L2 фраза встречается 265 раз.

Как мы видим, *I think* в L2 текстах встречается существенно чаще, чем в текстах носителей.

2. Положение *I think* в предложении в корпусе L1:

- в начале предложения – 53
- в середине предложения – 25.

Положение *I think* в предложении в корпусе L2:

- в начале предложения – 228
- в середине предложения – 37.

Очевидно, что студенты, изучающие английский язык, в подавляющем большинстве случаев (84% от общего числа) предпочитают употреблять конструкцию *I think* в начале предложения, тогда как носители языка используют *I think* в начале предложения лишь в 67% случаев.

3. Особенности употребления *I think* в корпусе L2:

– *I think* употребляется во фразеологических сочетаниях, как со служебными, так и со знаменательными словами. Однако последние составляют лишь малую часть фразеологических сочетаний, 20 из 265 в нашей выборке, то есть 7,5% от общего числа;

– 92,5% фразеологических сочетаний *I think* представлены служебными словами, причем 37% от общего числа сочетаний представлено конструкцией *I think that*. Как мы уже писали выше, в устной речи носители английского языка *I think* употребляется с маркером *that* лишь в 7% случаев.

Как показало наше исследование, *I think* в академических текстах L2 встречается преимущественно в сочетании со служебными словами, в большинстве случаев служебные слова используются в начале дополнительных предложений. Эти результаты указывают на то, что русские студенты используют *I think* в грамматических целях, а не прагматических. Это подтверждает теорию о недостаточности прагматических ресурсов у студентов, изучающих английский язык.

Наши выводы полностью подтверждают результаты аналогичных исследований на материале других языков [6]. В рамках данного исследования остается нерешенным вопрос: существует ли прямая корреляция между чрезмерным использованием *I think* в L2 и переносом прагматических функций из устной речи носителей в письменную речь студентов, что может стать предметом дальнейших изысканий и, в конечном итоге, позволит лучше понять принципы формирования языковых компетенций русских студентов, изучающих английский язык.

Список литературы

1. **Дискурсивные слова русского языка: контекстное варьирование и семантическое единство** / сост. К. Киселева, Д. Пайар. М.: Азбуковник, 2003. 205 с.
2. **Попова Т. Г.** Лексика и испанский научно-технический текст. М.: РУДН, 2014. 262 с.
3. **Aijmer K.** I Think – an English Modal Particle // *Modality in Germanic Languages*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1997. P. 1-47.
4. **Aijmer K.** I Think as a Marker of Discourse Style in Argumentative Swedish Student Writing // *A Wealth of English*. Goteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, 2001. P. 247-257.
5. **International Corpus of Learner English** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.uclouvain.be/en-cecl-icle.html> (дата обращения: 23.01.2016).
6. **Ishikawa S.** Phraseology Overused and Underused by Japanese Learners of English: A Contrastive Interlanguage Analysis // *Phraseology*. Nishinomiya: Kwansei Gakuin University Press, 2009. P. 87-100.
7. **Louvian Corpus of Native English Essays** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.learnercorpusassociation.org/resources/tools/locness-corpus/> (дата обращения: 23.01.2016).
8. **Shiffrin D.** Discourse Markers: Language, Meaning and Context // *Handbook of Discourse Analysis* / edited by D. Schiffrin, D. Tannen, H. Hamilton. Blackwell, 2001. P.54-75.
9. **Silva T.** Toward an Understanding of the Distinct Nature of L2 Writing: The ESL Research and its Implications // *TESOL Quarterly*. 1993. No. 27 (4). P. 657-677.

THE USE OF THE DISCURSIVE MARKER *I THINK* IN THE RUSSIAN STUDENTS' ESSAYS

Lipatova Natal'ya Alekseevna
Rudneva Mariya Andreevna, Ph. D. in Philology
Ulanova Kapitolina Leonidovna
Peoples' Friendship University of Russia
maria.copy@yandex.ru

The research of the use of discursive markers in students' spoken and written language is of great practical importance, since discursive markers are responsible for the coherence and logical structure of the text. The article deals with the specificity of using the discursive marker *I think* by the Russian students in comparison with the analogous indicators for the native English speakers. The paper identifies the main problems in the use of the discursive marker *I think*, suggests the ways to overcome them.

Key words and phrases: corpus linguistics; pragmatics; discourse; discursive markers; academic writing.